

外教社翻译研究丛书

Studies in Chinese-English
Translation of Media Neologisms

传媒新词英译研究

张 健 著



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

Studies in Chinese-English
Translation of Media Neologisms

传媒新词英译研究

张 健 著

*上海市语言文字工作委员会语言文字应用研究“十一五”重点课题成果

*上海外国语大学科研规划基金资助项目成果

图书在版编目(CIP)数据

传媒新词英译研究 / 张健著. —上海:上海外语教育出版社, 2011
(外教社翻译研究丛书)

ISBN 978 - 7 - 5446 - 2235 - 6

I. ①传… II. ①张… III. ①新闻语言:新词语—英语—翻译—
研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 033817 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 苗 杨

印 刷: 同济大学印刷厂

开 本: 890×1240 1/32 印张 9.5 字数 288 千字

版 次: 2012 年 10 月第 1 版 2012 年 10 月第 1 次印刷

印 数: 3 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2235-6 / C · 0005

定 价: 26.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

“外教社翻译研究丛书”编委会

(按姓氏笔画为序)

顾问:

王宗炎 (中山大学)

刘重德 (湖南师范大学)

主任委员:

庄智象 (上海外语教育出版社)

杨自俭 (中国海洋大学)

黄国文 (中山大学)

委员:

王克非 (北京外国语大学)

冯庆华 (上海外国语大学)

申 丹 (北京大学)

刘士聪 (南开大学)

吕 俊 (南京师范大学)

朱志瑜 (香港理工大学)

许 钧 (南京大学)

张佩瑶 (香港浸会大学)

张美芳 (澳门大学)

汪义群 (上海外语教育出版社)

罗选民 (清华大学)

郭建中 (浙江大学)

郭著章 (武汉大学)

廖七一 (四川外语学院)

谭载喜 (深圳大学)



总序

翻译研究是不是一门学科,翻译有没有“学”,现在不应该再费时论争了。董秋斯 1951 年就提出要建立翻译学,要写出两部大书,一部是《中国翻译史》,另一部是《中国翻译学》。苏珊·巴斯奈特(Susan Bassnett)和安德列·勒菲弗尔(André Lefevere)在为“翻译研究丛书”写的总序中第一句就宣称:“The growth of Translation Studies as a separate discipline is a success story of the 1980s”(1993)。我国自 1979 年就开始招收翻译专业的硕士研究生,1986 年国务院学位办公布了首批“翻译理论与实践”(二级学科)的硕士点,现在已有一大批以翻译研究为学术方向的硕士生和博士生。1989 年以来,国家社科基金和教育部人文社科基金都陆续设立了一些翻译研究项目。1992 年国家技术监督局发布《学科分类与代码》,把翻译学正式定为语言学(一级学科)中应用语言学(二级学科)之下的一个三级学科。虽然这个学科定位还不够科学,但这个学科的存在已被公认。这说明学科的产生和发展是不以个人的意志为转移的,它是随着社会的进步和人类认识水平的提高而产生和发展的。

近 20 年来,这个领域的国内外学者都在努力加大研究力度,拓展研究领域,深化研究层次,陆续出版了不少翻译学研究的新成果。上海外语教育出版社为满足国内翻译教

学的需求并推动这个学科的发展,经过精心选择,引进了一套“国外翻译研究丛书”(现已出版 29 种),这在我国翻译界还是第一次。这套丛书在翻译教学和研究中已经并将继续发挥它的重要参考和借鉴作用。

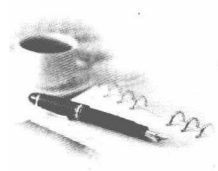
但是引进与借鉴不是目的,我们的目的是结合自己的翻译研究和教学实践进行新的创造。怎样创造?许多学科的发展史证明,要创造就要中外结合。怎么结合?中国学术史告诉我们,要结合就要以自己的研究为根基,以国外的研究为参照,借鉴其理论与方法,改造和创立基本范畴,建立新的范畴系统。这个以自己为主的中外结合的原则就是学科建设的方针,也是我国翻译研究现代化的必由之路。对一门学科的发展来说,引进国外的理论和方法很重要,但更重要的是要结合我们的翻译实践、翻译教学与研究,写出与我们自己的实际密切结合的论著。国内已经出版了一些这样的著作,对翻译学的建设起到了某种程度的推进作用,功不可没。但从理论的系统性和研究方法的科学性上来说,我们还没有一本多数人认可的《翻译学导论》。此外,在中国传统译论的继承性研究、外国译论的借鉴性研究、翻译实践(包括翻译教学实践)中新问题的探索性研究、相关学科(如文化、心理学、语言学、文学、社会学、哲学等)的吸融性研究以及方法论的多层次研究(包括本学科的和相关学科的)等几个重要领域,也都缺乏高水平的系统研究的论著。

为了进一步推动翻译学的研究与发展,满足这门学科研究生教育的教学与研究的需求,我们特别组织国内专家撰写以翻译学学科本体研究为主的系统的理论性论著——“外教社翻译研究丛书”。在筹划此套丛书时,我们了解到中山大学 985 学科建设项目也正组织编写“中山大学翻译研究丛书”,我们很高兴把他们的选题纳入到“外教社翻译研究丛书”中来。本丛书是一个开放性的系列,我们撰写、约稿的原则是:(1)翻译研究类的学术专著,充分反映本领域国内外最新研究成果;(2)追求理论的系统性和学术观念与研究方法的创新性,目的是对翻译学的发展和翻译人才的培养起重要的推动作用;(3)用汉语撰写。读者为高等学校翻译以及其他相关专业的教师、研究生,翻译学界、语言学界以及文学、文化、哲学与心理学等学界的翻译工作者和爱好者。

翻译是人类跨语言跨文化的交流活动,是推动人类社会进步的最重要的手段和途径之一。I·A·理查兹(Ivor Armstrong Richards)曾

说,翻译很可能是宇宙进化过程中产生的人类最复杂的一类活动。它的复杂性必然对我们的研究构成挑战,要求我们的研究不断拓展,不断创新,不断深化。从古至今,大体说来,人类对翻译的研究已有了直观经验式的、文艺学的、语言学的、文化学的等多种视角和方法。我们相信,我国的学者一定会同世界各国的同行一道,对人类这项重要而复杂的活动不断加以探索,进行多层面多角度的研究,为这门学科的发展作出我们自己的贡献。

“外教社翻译研究丛书”编委会



序 言

每天,翻开报纸,或打开电视,总有新词新语扑面而来,犹如春风吹拂,给人清新,给人欣喜,可谓不尽新词滚滚来。为了适应社会发展的需要,改革开放30年来,现代汉语里产生了成千上万的新词语。据中国国家语言文字工作委员会统计表明,20世纪80年代平均每年新增600个左右,20世纪90年代每年至少也增添300至400个(林伦伦等,2000:4)。当代汉语里这一日千里的变迁和由此带来的新生物,除了报刊等大众传媒外,几乎找不到更好的媒介予以详细记录。然而,近10余年来面世的有关汉英新词语的书籍却为数不多,其中绝大多数属于新词语汇编类手册,而至于以理论、实例探索传媒新词英译原则、技巧的论文和专著更是凤毛麟角,这无疑给翻译工作者带来了新困难。本书作者有鉴于此,不揣浅陋,根据自己长期在高校从事英语新闻写作、编辑和翻译教学的体会撰写了拙著,目的是为口笔译工作者、英语新闻工作者、外事宣传工作者以及英语师生等有关人员学习、研究尚无先例可援的汉语传媒新词英译,提供一部教学和参考用书。这是作者著述本书的初衷。

科学的发展,生产力的提高,社会的变革,文明的进步,人际关系的调整,时代脉搏的跳动,都可以在语言——尤其

是传媒语言——的词汇中得到反映。社会越是突飞猛进,新词语的产生越是快而多,其具体表现就是新词新义不断涌现。改革开放 30 多年来,我国的政治、经济、文化、科技等方面都发生了天翻地覆的变化,出现了许多新事物、新观念和新现象,现代汉语词汇当然也在这种变化里不断地得到了丰富和发展。可以毫不夸张地说,大量涵盖面广、时见报端的新词新语新义,如“关停并转”、“灰色收入”、“拳头产品”、“严打”、“抓大放小”,都是《现代汉语词典》或《辞海》等工具书很少甚至不曾收入的,更不用说,其英译能在一般的汉英词书中找到。即便能在某些汉英新词手册中找到,也是简单的释义,缺乏例证及用法,因此读者在学习和使用这些新词英译时往往无所适从,踟蹰再三,大有隔靴搔痒之感,这不能不说是个缺憾。譬如,报上有关国有企业改革的报道常会出现“关停并转”和“抓大放小”这两个新词,字倒都是认识的,意思却不一定能揣想个大概,更不用说能把它英译得准确、到位了,而目前面世的新词语辞书或新词语汇编类手册则难以满足读者这方面的需求。获得具体某个新词的现成译文,只能解决一时一地的问题,而掌握有普遍启迪作用的规律和方法,则可触类旁通、受益无穷。为此,人们迫切希望得到一本专门探讨当代中国传媒中新词新义英译问题的著作,从而对目前暂无先例可考的新词语的英译不仅知其然(HOW),而且知其所以然(WHY),提高英译的质量,减少乃至避免误译。惟有如此,才能掌握新词英译的主动权,避免机械地照搬汉英新词语手册上的现成译文。既知“HOW”,又知“WHY”,才能成为新词英译的“主人”,而不会成为其“奴隶”。这是作者下决心著述此书的动因。

作者在校从事英语新闻写作、编辑和新闻翻译教学多年,并曾为英文《中国日报》等英语新闻单位采写、编译过数百篇消息、特写。十余年来,手头积累了许多传媒新词、热词方面的语言资料、教学笔记和研究心得,曾在《中国翻译》、《外国语》、《上海翻译》等核心刊物上发表新词英译论文若干篇,近年来著有《新闻英语文体与范文评析》、《报刊英语研究》、《英语新闻业务研究》、《报刊语言翻译》、《报刊新词英译词典》、《当代新编汉英词典》等书。在教学科研之余,常有同事、学生以及

英语界、新闻界友人问起诸如“菜篮子工程”、“打白条”、“高考状元”、“黄昏恋”、“假唱”、“脑体倒挂”、“三陪”、“下海”、“姓资姓社问题”等新词语的英译是什么?为什么?每每遇到类似问题,作者在答复之余也颇有捉襟见肘之感。为了不至“入不敷出”,更为了向读者较为集中系统地介绍传媒新词的英译理论与技巧,作者整理了手头的新词语资料及教学笔记,并作必要的筛选,几经增删补改,终于付梓,以期在这一领域做一件抛砖引玉之事。这是作者最终敢于将拙著《传媒新词英译研究》出版的力量和信心所在。

本书论及的是传媒新词英译的思维方法和表达技巧,当然也适用于一般汉语新词的翻译。全书理论与实际密切结合,针对时见报端的新词新语,或旧词新义以及外来新词语,以翻译理论与实务为基础,从新闻传播的效果以及跨文化语言学角度,系统地介绍其英译的特点、标准、技巧以及易犯的错误等。新词英译研究首先要建立在对现代英语实际运用的仔细观察之上,建立在占有较翔实、较新鲜的语言材料之上,为此,作者在论述新词英译理论与技巧的过程中还酌情引用了直接采自国内外最具影响的英语传媒等第一手资料中有关新词语的实际用例,以资征信,让实例做见证人,为立论提供客观依据,并且使读者能够根据其语境,准确应用该词语。

此外,作者在本书第五章还精选 50 条传媒新词作为典型译例,每一译例之后配以译析。译析部分针对新词新义的释义、译法,可替换词以及常见误译等情况予以详细分析,旨在帮助读者对目前暂无先例可援的新词语的英译不仅知其然,而且知其所以然。当然,探讨新词英译有其抽象概括的一面,也有其具体而微妙的一面。译析部分并非只讲翻译的大道理,而是寓抽象于具体,在谈具体新词英译的过程中体现新词英译的一般原理。由此便决定了译析部分的写作形式:有话则长,无话则短;不求四平八稳、面面俱到,而是专词专论、各有侧重。

翻译理论和原则的建立必须靠大量的翻译实践来提炼,而传媒新词英译原则的研究目前基本上没有多少前人的成果可以借鉴。本书涉及的有关原则和技巧大多是在前人研究十分薄弱的基础上开展的,因

此自始至终均依靠作者的努力创新。本书付诸剞劂,费去数年的时日 and 心血,思维推敲,孜孜以求,寒暑不辍,个中苦乐,惟我自知。囿于作者的学识和见识,所论不一定很全面,但求抛砖引玉。书中立论、译析等一管之见若有偏颇谬误之处,望广大读者予以指正。

张 健

上海外国语大学

2011 年 9 月

本章参考书目

林伦伦等,2000,《现代汉语新词语词典》(1978—2000),广州:花城出版社。



目 录

第一章 新词概览	1
1.1 传媒与新词	1
1.2 新词的界定	8
1.3 新词的内容	17
1.4 新词的特点	29
1.5 新词的由来	58
本章参考书目	74
第二章 英译原则	76
2.1 翻译的定义	76
2.2 译者的修养	81
2.3 翻译的标准和性质	95
2.4 传媒新词英译的标准和性质	100
本章参考书目	109
第三章 译病透视	111
3.1 “想当然”和“中式英译”	112
3.2 忽视语言习惯	116
3.3 不辨原文词义	118

3.4 译文语域不分	119
3.5 译文词序颠倒	122
3.6 回译不到位	123
3.7 政治词语不够慎译	126
本章参考书目	132
第四章 英译对策	134
4.1 搜检原义,配以佳译	135
4.2 背景注译,显明词义	140
4.3 吃透原文,准确翻译	151
4.4 补全词义,再译不迟	153
4.5 文化差异,正确处理	157
4.6 “中式”、“中色”,宜作考虑	167
4.7 区分异同,注意契合	170
4.8 巧用英语前后缀,译文简洁又达意	173
4.9 标数式新词新语,直译意译宜糅合	180
4.10 尊重惯译,兼收并蓄	184
本章参考书目	185
第五章 译例评析	187
5.1 时事政策	188
5.2 改革印记	197
5.3 行业用语	204
5.4 衣食住行	218
5.5 社会镜像	224
5.6 简约套语	242
5.7 方言俗语	248
5.8 旧语新义	253
本章参考书目	257
结语	260

跋文	263
术语索引	267
本书主要参考书目	271
附录 新中国 60 年(1949—2008)最具影响力的口号或 金句英译	282

第一章

新词概览

语言是一种特殊的社会现象,作为交际的工具,既相对稳定,又不断变化。在语言的三大要素中,语音和语法具有很大的稳固性,演变缓慢;相比之下,词汇是语言系统中最活跃的因素,是语言的建筑材料,直接反映了语言的变化,反映了客观存在的种种事物、性质和行为。社会生活中新事物的产生,旧事物的消亡,传统观念的改变,都会在词汇中得到反映,主要表现为新词新义的出现。新词的背后是科技的进步、社会的变化、时尚的变迁以及观念的更新。不了解新词,我们就没法去把握这个变化的世界,没法去表达新兴的事物。以日新月异来形容新词新语之出现可谓毫不夸张。怪不得美国诗人艾略特(T. S. Eliot)曾有诗云: For last year's words belong to last year's language, and next year's words await another voice. (去年词语属去岁,来年词语待来人。)随着社会经济的快速发展、思想意识的空前活跃,新事物、新观念、新词语及其新用法大量涌现。新语言现象的传播速度、传播方向、传播范围和传播方式也在发生改变。

1.1 传媒与新词

语言和其他学科一样,是无边无际、无穷无尽的。目前

任何一国高度发达的语言,都有几十万到上百万字,而且天天在边死边生。如果一个沉睡 20 年的人在今天醒来,他面对的将是一个全新的、陌生的语言世界。世界上近四分之一人口使用的语言——汉语——正紧随改革开放新时代的前进步伐,日趋适应新的社会环境,增添新的内容,创造了许许多多汉语新词新语新义(neologisms),使中华民族的语言文化宝库得以不断地丰富。改革开放以来,随着政治经济体制改革、搞活经济和对外开放政策的实施,中国社会由封闭型走向了开放型。

新词语由隐到显、由边缘到中心均离不开大众传媒的传播;假若没有大众传媒,日新月异、万紫千红的语言奇观将不会出现。大众传媒不仅仅是新词语的“通道”、“舞台”,更是催生新词语的“梦工厂”。语言是大众传播的“端口”,也是大众传播的“终端”;为了取得最佳的传播效果,大众传媒莫不在语言上求新变异,先声夺人。

1.1.1 传媒新词的出现与流行

传媒新词汇的出现与流行,是新事物产生、发展的结果。在我们这个科技迅猛发展、知识信息爆炸、市场经济勃兴、东西方文化交融渗透的时代,新词汇的大量出现更是理所当然。有什么新东西能够通过报刊等新闻媒体来表达、交流、传播、普及呢?就“新”而言,新词语与新学科、新发明、新创造、新事物、新生活、新情况、新思想、新观念紧密相连。通过报刊等新闻媒体的传播,新词汇层出不穷,它们充满着生机勃勃的生命力与爆发力;它们的产生与流行不仅使我们的语言丰富多彩,也使我们的社会生活丰富多彩,更使我们的现代化建设事业万般绚丽。近 30 年来,汉语里就出现了许多有趣的变异现象。汉语像英语等有生命力的语言一样在不断地发展与变化,学习当代汉语,非多看报刊、多听广播或多看电视不可。毫不夸张地说,当今社会日新月异的发展成倍地拓展了当代汉语的涵盖范畴,以至于有人戏言,倘若鲁迅先生再生,恐怕也要沦为半文盲。尤其是改革开放至今 30 多年里,在各个生活领域陆续出现了成千上万的新词语,经报刊等大众传媒广泛传播,已为广大群众所接受和运用,有的今天即便不再流传,却大量保留在书籍文献之中。

新闻媒介是当今日日新月异的世界政治、经济、科技、文化乃至社会

生活等各个领域的最佳表现渠道,新闻媒介出现的新词语是这些领域里产生的新事物、新问题、新现象等最公开、最广泛的传播。新闻传播离不开大众媒体(mass media),而媒体主要为报刊、广播、电视和互联网。本书各章仅将研讨的范围主要限定于报刊等传媒中的新词语及其英译。20世纪80年代以来可以说是新词新语滋生的高峰期。据中国国家语言文字工作委员会统计表明,20世纪80年代平均每年新增600个左右,20世纪90年代每年至少也增添300至400个(林伦伦等,2000:4)。这恐怕还是比较保守的数字。仅是1996年9月出版的《现代汉语词典》修订本就增收了5000多个新词条。当代汉语里这一日千里的变迁和由此带来的新生事物,除了报刊等大众传媒外,几乎找不到更好的手段予以详细记录。可见,报刊等传媒是人们跟上当代汉语词汇(尤其是新词汇)发展节奏最直接的途径之一。其直接性主要表现在“快”这一特点上。

所谓“快”,指某一新事物或某一新概念的表达能很快地在当代报刊中出现,如“爱心活动”(loving outreach)、“第二职业”(second job; second career)、“民工潮”(sudden influx of migrant labourers)、“摸着石头过河”(feel one's way along inch by inch)、“环保型汽车”(environmentally friendly car; eco-friendly car; zero-emission vehicle)、“技术入股”(contribute one's technology to become a shareholder)、“家庭联产承包责任制”(household output-related contract responsibility system)、“三个代表”(the Three Represents)、“双赢”(win-win; win/win)、“有偿新闻”(news writing for illicit payments)、“公款吃喝”(dine and wine extravagantly at public expenses)、“傍大款”(find a sugar daddy)、“二奶”(kept woman)、“老赖”(deadbeat)、“露脐装”(midriff; half-shirt)、“声讯电话”(pay-per-call)、“月光族”(monthly spend-all)、“珍珠奶茶”(tapioca milk tea)、“高雅艺术”(high art)、“走光”(wardrobe malfunction)、“组合拳”(policy package; one-two punch of policies)等新词,大多是率先出现在当代报刊中,然后再流传于世的。这是传统教科书和一般词典所望尘莫及的。这一特点无疑有助于英语学习者紧紧跟上现代汉语的发展步伐。类似的新词在当代报刊等媒体中俯拾即是,它们无一不是通过报刊等媒体传播后而为人们所熟知的。

可以说,报刊已成为人们研究当今汉语新词及其英译时最直接、最